

Aj lipo ti je

(Slavonia, Croatia)

Aj lipo ti je (AHEE lee-poh TEE yeh), means "It's nice." The song "Aj lipo ti je" belongs to the "Drumarac" type songs usually sung while walking to the field/party or home from the field/party. Sometimes they'll sing in the "kolo" too. Slavonija is the largest and most fertile part of Croatia's land. It borders Hungary and the Drava River on the north, the Sava River on the south, the Moslavina Region on the west and the Srijem Region on the east. For this reason, Slavonian folk traditions have remained unchanged for centuries. The wealth of this region is reflected in the dances, songs and costumes. Zeljko Jergan saw and filmed this danced in the village of Komletinci in 1990. Zeljko presented it at Stockton Folk Dance Camp 2009, at the University of the Pacific.

Music: 2/4 meter CD: *Željko Jergan's Dance Journey*, Band 7.
Video: Stockton Folk Dance Camp 2009, DVD*

Formation: Closed circle, alternating Men and Women. Front basket hold, R over L. Straight stance, soft bounces. Keep steps small.

Steps and Styling: Grapevine: Facing L of ctr, and moving in RLOD (CW), step on R in front of L (ct 1); step on L to L (ct 2), step R behind L (ct 1); step on L to L (ct 2). This example is four steps over 2 meas, but the step can also be done in 1 meas, twice as fast: cts 1,&,2,&.

Meas	2/4 meter	Pattern
------	-----------	---------

INTRODUCTION None.

DANCE PATTERN

- 1 Facing ctr, wait (cts 1, 2).
 - 2 Sway on R to R (ct 1); step on L to L (ct 2).
 - 3 Step on R twd ctr (ct 1); step on L twd outside diag L (ct 2).
 - 4-5 Grapevine step (4 steps) (cts 1,2, 1,2).
 - 6 Repeat meas 3.
 - 7-8 Step on R twd ctr, in front of L, bounce twice (cts 1,&); step on L twd outside diag L, bounce twice (cts 2,&). Repeat (cts 1,&,2,&).
 - 9 Grapevine step, 4 steps (cts 1,&,2,&).
 - 10-12 Repeat meas 7-9.
 - 13 Repeat meas 9.
 - 14 Walk twd ctr R, L (cts 1, 2).
 - 15 Walk bkwd R, L beside R (cts 1, 2).
 - 16 Facing ctr, wait.
- Note: There is no music during measures 14-16.

Repeat from the beginning (4 times in all).

* Stockton Folk Dance Camp video can be viewed in the library at U of P, or by contacting a camp participant who purchased it.

AJ LIPO TI JE

Lyrics

Translation

Aj lipo ti je kad se žito sije
lipo ti je kad se žito sije
Još je bolje kad se dvoje vole. /2x

It's nice to seed wheat but is nicer when you see
two in love.

Aj fični lolo kad pođeš u kolo
fični lolo kad pođeš u kolo
Janje medno pa ćemo zajedno /2x

Whistle my sweetheart on the way to the "kolo"
party. I'll hear you and we can go together.

Aj lipo tilo rodila mi mama
Lipo tilo rodila mi mama
Još ga malo naredim i sama /2x

Thanks to my mother I was born beautiful but
I still take care of myself.

Aj misećina upala u granje
Misećina upala u granje
Lipa večer za ašikovanje. /2x

The moon is shining through the branches.
It's a perfect night for a date.

Sop

Aj li-po ti je kad se ži-to si-je - Li-po ti je kad se ži-to si-je
Aj fični lo-lo kad pođeš u ko-lo Fični lo-lo kad pođeš u ko-lo

Još je bol-je kad se dvo-je vo-le Još je bol-je - kad se dvo-je vo-le
Jan-je med-no pa će-mo za-je-dno Ja je med-no - pa će-mo za jed-no.

Alto I

ži-to si-je - Li-po ti je kad se ži-to si-je
po-đeš u ko-lo - Fični lo-lo kad pođeš u ko-lo

Još je bol-je kad se dvo-je vo-le Još je bol-je - kad se dvo-je vo-le
Jan-je med-no pa će-mo za-je-dno Ja je med-no - pa će-mo za jed-no.

Alto II

ži-to si-je - Li-po ti je kad se ži-to si-je
po-đeš u ko-lo - Fični lo-lo kad pođeš u ko-lo

Još je bol-je kad se dvo-je vo-le Još je bol-je - kad se dvo-je vo-le
Jan-je med-no pa će-mo za-je-dno Ja je med-no - pa će-mo za jed-no.